Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże głupi są książęta Soanu. Mądrzy doradcy faraona (dają) radę głupią!\* Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, potomkiem\*\* dawnych królów?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże niemądrzy są książęta Soanu! Mądrzy doradcy faraona radzą niedorzecznie! Jak możecie mówić do faraona: Jesteśmy synami mędrców, spadkobiercami uczonych, którzy służyli dawnym królom? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, książęta Soanu są głupcami, zgłupiała rada mądrych doradców faraona. Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, synem starożytnych królów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaisteć zgłupieli książęta Soańscy, mądrych radców Faraonowych rada zgłupiała. Jakoż rzeczecie do Faraona: Jam jest syn mądrych, a syn królów starodawnych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupie książęta Tanejskie! Mądrzy rajcy faraonowi dali radę niemądrą. Jakoż rzeczecie faraonowi: Synem ja mądrych, synem królów starodawnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, jak są głupi książęta Soan! Mądrzy doradcy faraona tworzą głupią radę. Jakże możecie mówić faraonowi: Jestem uczniem mędrców, uczniem dawnych królów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach, jak głupi jesteście, książęta Soanu. Mądrzy doradcy faraona to radcy głupi! Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, potomkiem prastarego rodu królewskiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, książęta Soanu są nierozumni, mądrzy doradcy faraona udzielają głupiej rady! Jak możecie mówić do faraona: Jestem synem mędrców, synem dawnych królów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak nierozumni jesteście, książęta Soanu! Najmądrzejsi z doradców faraona, dajecie mu głupie rady. Jakże możecie mówić do faraona: „Jestem synem mędrców, dziedzicem starożytnych królów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupcami - niczym innym - są władcy Coanu, mądrzy doradcy faraona - to rada zgłupiała. Jakże to ośmielacie się mówić do faraona: - Jam jest synem mędrców, potomkiem starożytnych królów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І безумними будуть володарі Танеоса. Мудрі радники царя, їхня рада безумною стане. Як ви скажете цареві: Ми сини розумних, сини царів, що від початку? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jakby ogłupieni są książęta Coanu, najmędrsi doradcy faraona – ich rada jest bezmyślna. Jakże powiecie do faraona: Jestem potomkiem mędrców, potomkiem starożytnych królów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, głupcami są książęta Coanu. Jeśli chodzi o mędrców spośród doradców faraona, ich rada jest niedorzecznością. Jakże powiecie do faraona: ”Jestem synem mędrców, synem królów z czasów pradawnych”? |

1. 1) <x>110 4:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: synem, ּבֵן (ben), w tym kont. może ozn. osobę należącą do grona uczonych pisarzy, tzn.: należę do grona uczonych dawnych królów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: królów Wschodu. [↑](#footnote-ref-4)